



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR KAMATËVONESAT NË TRANSAKSIONET TREGTARE¹

DRAFT LAW ON LATE PAYMENTS IN COMMERCIAL TRANSACTIONS ²

NACRT ZAKONA O ZATEZNOJ KAMATI U KOMERCIJALNIM TRANSAKCIJAMA³

¹ Projektligji për Kamatëvonesat në Transaksionet Tregtare , është miratuar në mbledhjen e 100 të qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 02/100 të Dt: 15.07.2016

² Draft Law On Late Payments In Commercial Transactions , was approved on 100 meeting of the Government of Republic of Kosovo, with the decision No 02/100
Date:15.07.2016

³ Nacrt Zakona o Zateznoj Kamati u Komercijalnim Transakcijama ,usvojen je na 100 sednicu Vlade Republika Kosova, odlukom Br :02/100 , Datum 15.07.2016

| | | |
|--|---|--|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR KAMATË-VONESAT NË TRANSAKSIONET TREGTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i rregullave për afatet dhe mënyrën e llogaritjes së kamatë-vonesave, në rastet e furnizimit me mallra dhe shërbime në mes të shoqërive tregtare ose në mes të shoqërive tregtare dhe autoriteteve publike, në mënyrë që të sigurohet funksionimi i duhur i tregut, duke nxitur aftësinë konkurruese të shoqërive tregtare dhe në veçanti të ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme (NVM).</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhje me Direktivën 2011/7/EU të Parlamentit dhe Këshillit Evropian, të datës 16 shkurt 2011, për “Luftën Kundër Pagesave të Vonuara në Transaksionet Tregtare”, Gazeta Zyrtare e Bashkimit Evropian, Seria L, nr. 48, datë 23.2.2011, f. 1–10</p> | <p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON LATE PAYMENTS IN COMMERCIAL TRANSACTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law is to define the deadlines and rules on calculation of interest in late payments, in cases of the supply of goods and services between business organizations or between business organizations and public authorities, to ensure a proper functioning of the market, thereby fostering the competitiveness of business organizations and in particular of Small and Medium Enterprises (SMEs).</p> <p>2. This law is partially in accordance with the Directive 2011/7/EU of the European Parliament and of the Council of 16 February 2011, on “Combating Late Payment in Commercial Transactions” Official Gazette of the European Union, Series L, no. 48, dated 23.2.2011, p. 1–10</p> | <p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O ZATEZNOJ KAMATI U KOMERCIJALNIM TRANSAKCIJAMA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Svrha ovog Zakona je definisanje pravila za rokove i način obračuna odlaganja interesa, u slučajevima snabdevanja robom i usluge između trgovinskih društava ili između trgovinskih društava i javnih organima, kako bi se obezbedilo uredno funkcionisanje tržišta, i time podstičajući konkurentnu sposobnost trgovinskih društava, a posebno malih i srednjih proizveča (NVM).</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa Direktivom 2011/7/EU Evropskog Parlamenta i Saveta od 16 februara 2011, o "Borbi Protiv Zakasnelih Isplata u Komercijalnim Transakcijama", Službeni List Evropske Unije, Serija L, br. 48. Datum: 23.2.2011, str. 1-10.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky ligj zbatohet për të gjitha pagesat e kryera, në kompensim për punët juridike tregtare.</p> <p>2. Ky ligj nuk zbatohet për detyrimet apo pagesat për punët juridike tregtare si në vijim:</p> <p>2.1. Që janë objekt i procedurës së falimentimit të hapur kundër debitorit, përfshirë edhe rastet e ristrukturimit të borxhit;</p> <p>2.2. Që rrjedhin nga kontratat me konsumatorët;</p> <p>2.3. Kamatë-vonesa për transaksionet mes personave fizikë dhe juridikë me institucionet financiare të licencuara në Kosovë, që rregullohet me akt nënligjor të Bankës Qendrore të Republikës së Kosovës (BQK).</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This Law shall apply to all payments made as remuneration for commercial transactions.</p> <p>2. This Law shall not apply to payments and debts:</p> <p>2.1. That are subject to insolvency proceedings instituted against the debtor, including proceedings aimed at debt restructuring;</p> <p>2.2. That are a result of contracts with consumers;</p> <p>2.3. Interest on late payments for transactions between natural and legal persons with financial institutions licensed in Kosovo shall be regulated with a special Regulation enacted by the Central Bank of the Republic of Kosovo(CBK).</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj Zakon primenjuje se na sva sprovedena plaćanja, za naknadu za trgovinske i pravne poslove.</p> <p>2. Ovaj zakon se ne primenjuje na obaveze i plaćanja za pravne i trgovinske poslove, kao sledeće:</p> <p>2.1. Koji su predmet stečajnog postupka pokrenut protiv dužnika, uključujući postupke u cilju restrukturiranja duga;</p> <p>2.2. Koja proističu iz ugovora sa potrošačima;</p> <p>2.3. Odlaganje interesa za transakcije između pojedinaca i pravnih lica sa licenciranim finansijskim institucijama na Kosovu, koja se reguliše propisima Centralne Banke Republike Kosova(CBK).</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Përkufizimet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purposes of this Law, the following definitions shall apply:</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Upotrebeni izrazi u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.1. “Transaksionet tregtare”- transaksionet mes shoqërive tregtare në njëerën anë apo mes shoqërive tregtare dhe autoriteteve publike në anën tjetër, që shpiejnë në dorëzimin e mallrave ose kryerjen e shërbimeve kundrejt një pagese.</p> <p>1.2. “Autoritet publik - çdo autoritet kontraktues publik, ku përfshihen njësitë e qeverisjes qendrore, njësitë e vetëqeverisjes lokale, ndërmarrjet publike dhe të gjitha institucionet e krijuara sipas Kushtetutës së Kosovës, pa marrë parasysh vlerën e kontratës;</p> <p>1.3. “Shoqëri tregtare” -çdo shoqëri tregtare e themeluar sipas Ligjit përkatës për Shoqëritë Tregtare që rregullon krijimin e shoqërive tregtare, me përjashtim të një organi publik, i cili vepron në kuadër të veprimtarisë së tij të pavarur ekonomike apo profesionale;</p> <p>1.4. “Pagesë e vonuar” - pagesa që nuk kryhet brenda periudhës kontraktuese apo ligjore të paraparë për pagesë dhe kur përmbushen kushtet që janë paraparë në nenet 4 dhe 5 të këtij ligji;</p> <p>1.5. “Kamatëvonesë” – interesi ligjor për pagesën e vonuar apo kamatën në një lartësi për të cilën janë të pajtuara palët që janë</p> | <p>1.1. “Commercial transactions” means transactions between business organizations or between business organizations and public authorities which lead to the delivery of goods or the provision of services for remuneration;</p> <p>1.2. “Public Authority” means any contracting authority, including the central government units, local self-government units, public enterprises and all institutions created in accordance with the Constitution of Kosovo, regardless of the subject or value of the contract;</p> <p>1.3. “Business organization”- means any business organisation established according to the relevant Law on Business Organizations which regulates the establishment of Business Organizations, other than a public authority, acting in the course of its independent economic or professional activity.</p> <p>1.4. “Late payment”- means payment not made within the contractual or legal period of payment and where the conditions laid down in Article 4 or Article 5 are met;</p> <p>1.5. “Interest for late payment”- means the legal interest for late payment or interest at a rate agreed upon between business</p> | <p>1.1. „Poslovne transakcije“ transakcije između trgovinskih društva na jednu stranu ili među trgovinskih društva i Javnih organa sdruge strane, koje vode do isporuke robe, odnosno završenje usluga uz naknadu;</p> <p>1.2. „Javno telo“- svaki Javni ugovorni organ, gde se uključuju jedinice centralne vlasti, jedinice lokalne samouprave, javna preduzeća i sve institucije osnovane u skladu sa Ustavom Kosova, bez obzira na vrednost ugovora;</p> <p>1.3. „Trgovačko društvo” – svako trgovinsko društvo uspostavljeno dotičnim Zakonom za Trgovinska Društva, kojim se uređuje osnivanje trgovinskih društava, sa izuzetkom javnog organa, koji deluje u okviru svojih nezavisnih ekonomskih ili profesionalnih delovanja;</p> <p>1.4. „Zakasnelo plaćanje”- da plaćanje koja se ne izvrši u ugovorenom ili zakonskom roku propisan za plaćanje i kada se ispune uslovi koji su navedeni u članovima 4. i 5. ovog zakona ;.</p> <p>1.5. „Kamata na zakasnelo plaćanje”- pravni interes za zakasnele uplate ili kamate na visini na koju stranke su se složile koja su predmet</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>subjekt i këtij ligji në transaksionet tregtare ndërmjet tyre, siç është paraparë me nenin 8 të këtij ligji;</p> <p>1.6. “Kamatëvonesë ligjore” - kamatën e thjeshtë për pagesën e vonuar në një lartësi që është e barabartë me shumën e kamatës referente të interesit dhe kamatës që është së paku tetë (8) pikë të përqindjes;</p> <p>1.7. “Kamata referente e interesit” - për nevoja të këtij ligji, është mesatarja e normës së interesit në kredi të reja në gjashtë muajt e fundit të publikuara nga BQK;</p> <p>1.8. “Shuma për t’u paguar” - shumën e borxhit kryesor që duhej të ishte paguar brenda periudhës kontraktuese apo ligjore të pagesës, përfshirë tatimet, obligimet doganore, taksat apo ngarkesat që janë përcaktuar në faturë apo në kërkesën e barasvlershme për pagesë;</p> <p>1.9. “Ruajtja e të drejtës së pronësisë” - marrëveshja kontraktuese, sipas së cilës shitësi e ruan të drejtën e pronësisë mbi mallrat në fjalë derisa çmimi të paguhet në tërësi.</p> | <p>organizations in their commercial transactions who are subject of this law according to article 8 of this law;</p> <p>1.6. “Statutory interest for late payment”- means simple interest for late payment at a rate which is equal to the sum of the reference interest rate and the interest rate which is at least eight (8) percentage points;</p> <p>1.7. “Reference interest rate” - means the average value of the interest rate on new loans for the previous six months, published by the CBK;</p> <p>1.8. “Amount due”- means the principal sum which should have been paid within the contractual or statutory period of payment, including the applicable taxes, duties, levies or charges specified in the invoice or in the equivalent request for payment;</p> <p>1.9. “Retention of title”- means the contractual agreement according to which the seller retains the ownership right to the goods in question until the price has been paid in full;</p> | <p>ovog zakona u komercijalnim transakcijama između njih , kao što je predviđeno članom 8. ovog zakona ;</p> <p>1.6. „Zakonska kamata na zakasnelo plaćanje”- Jednostavni interes za zakasnelo plaćanje na visini koja je jednaka iznosu kamatne stope i interesa koji je najmanje osam (8) procentnih poena ;</p> <p>1.7. „Kamatna stopa”- Za potrebe ovog Zakona, je prosječna kamatna stopa na nove kredite u proteklih šest meseci objavljena od CBK ;</p> <p>1.8. „Dospeli iznos” - glavni iznos duga koji treba da se isplati u okviru ugovornog ili zakonskog roka plaćanja, uključujući poreze, carine, takse ili naplate koje su utvrđene u fakturi ili ekvivalentnih zahteva za plaćanje;</p> <p>1.9. "Zadržavanje prava svojine" - važeći ugovor pod kojima prodavac zadržava pravo vlasništva robe u pitanju dok se cena plati u celosti.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 4 Transaksionet midis shoqërive tregtare</p> | <p align="center">Article 4 Transactions between business organizations</p> | <p align="center">Član 4 Transakcije između trgovinskih društava</p> |
|---|---|--|
| <p>1. Në transaksionet tregtare midis shoqërive tregtare, kreditori ka të drejtë në kamatë-vonesë pa pasur nevojë për rikujtim, kur plotësohen kushtet si në vijim:</p> <p>1.1. Kreditori ka përmbushur detyrimet kontraktuese dhe ligjore të tij; dhe</p> <p>1.2. Kreditori nuk e ka marrë shumën e mbetur me kohë, përveç nëse debitori nuk është përgjegjës për vonesën.</p> <p>2. Në transaksionet tregtare, duhet të zbatohet kamata ligjore në pagesat e vonuara.</p> <p>3. Kamata referente si pjesë e kamatë-vonesës ligjore do të publikohet nga BQK, çdo gjashtë muaj më datën 1 shkurt dhe 1 gusht të vitit kalendarik.</p> <p>4. Në rastet kur BQK nuk e ka publikuar kamatën referente në fuqi, duhet përdorur kamata referente e BQK-së e publikuar së fundi.</p> <p>5. Kamatë-vonesa ligjore e aplikueshme në transaksionet tregtare është kamata referente, e</p> | <p>1. In commercial transactions between business organizations, the creditor is entitled to interest for late payment without the necessity of a reminder, where the following conditions are satisfied:</p> <p>1.1. The creditor has fulfilled its contractual and legal obligations; and</p> <p>1.2. The creditor has not received the amount due on time, unless the debtor is not responsible for the delay.</p> <p>2. In commercial transactions, the legal interest rate shall be applied in delayed payments.</p> <p>3. The reference interest as part of the legal interest of the late payment will be published from the CB K every six months, on the first of February and on the first of August of the calendar year.</p> <p>4. In cases when the CBK has not published the reference rate, the latest published reference rate by the CBK shall be the rate into force.</p> <p>5. Legal interest rate on late payments applicable in commercial transactions is the reference</p> | <p>1. U komercijalnim transakcijama između trgovinskih društava, poverilac ima pravo na zateznu kamatu, bez potrebe za podsećanje, kada su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>1.1. Poverilac je ispunio svoje ugovorne i pravne obaveze; i</p> <p>1.2.. Poverilac nije primio dospeli iznos na vreme, osim ako dužnik nije odgovoran za zakašnjenje.</p> <p>2. U komercijalnim transakcijama, mora se primeniti pravni interes na zakasnele isplate.</p> <p>3. Referentna kamata kao deo pravnog odlaganja interesa - će biti objavljena od strane CBK, svako polugodišnje 1. februara i 1. avgusta kalendarske godine .</p> <p>4. U slučajevima kada CBK nije objavila referentnu stopu na snazi, treba da se koristi poslednja referentna stopa koju je objavila Centralna Banka Republike Kosovo.</p> <p>5. Kamata na važećim zakonskim kašnjenja u komercijalnim transakcijama je referentna</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>cila vlen për gjashtë muajt në vijim, duke i shtuar kamatën prej së paku 8 pikë të përqindjes.</p> <p>6. Kur plotësohen kushtet që janë paraqitur në paragrafin 1 të këtij neni:</p> <p>6.1. Kreditori ka të drejtë në kamatë-vonesë duke filluar nga dita e përfundimit të datës së paraparë për pagesë apo përfundimit të afatit që është përcaktuar në kontratë;</p> <p>6.2. Kur data apo afati për pagesë nuk është përcaktuar në kontratë, kreditori ka të drejtë në kamatë-vonesë pas përfundimit të cilit do afat kohor si në vijim:</p> <p>6.2.1. Tridhjetë (30) ditë kalendarike pas datës së pranimit të faturës apo një kërkesë të barasvlershme për pagesë nga ana e debitorit;</p> <p>6.2.2. Kur data e pranimit të faturës apo kërkesës së barasvlershme për pagesë është e papërcaktuar, tridhjetë (30) ditë kalendarike pas datës së pranimit të mallrave apo shërbimeve;</p> <p>6.2.3. Kur debitori e merr faturën apo kërkesën e barasvlershme për pagesë para pranimit të mallrave dhe shërbimeve, tridhjetë (30) ditë kalendarike pas datës së</p> | <p>interest rate, which is valid for the next six months, adding to it the interest rate at least eight 8 percentage points;</p> <p>6. When the conditions set out in paragraph 1 of this Article are satisfied:</p> <p>6.1. The creditor is entitled to interest for late payment from the day following the date or the end of the period for payment defined in the contract;</p> <p>6.2. When the date or period for payment is not defined in the contract, the creditor is entitled to interest for late payment upon the expiry of any of the following time limits:</p> <p>6.2.1. Thirty (30) calendar days following the date of receipt of invoice by the debtor or an equivalent request for payment;</p> <p>6.2.2. When the date of receipt of invoice or the equivalent request for payment is undefined, thirty (30) calendar days after the date of receiving of goods or services;</p> <p>6.2.3. When the debtor receives the invoice or the equivalent request for payment earlier than the goods or the services, thirty (30) calendar days after the date of receipt of</p> | <p>kamatna stopa, koja važi za sledeća šest meseci, dodajući interes od najmanje 8 procentnih poena.</p> <p>6. Kada su postavljeni uslovi iz stava 1. ovog člana:</p> <p>6.1. Poverilac ima pravo na zateznu kamatu počevši od dana završetka određenog roka za plaćanje ili završetka roka naveden u ugovoru;</p> <p>6.2. Kada datum ili period za isplatu nije naveden u ugovoru, poverilac ima pravo na kamatu na kašnjenje posle završetka koji treba rok kao sledeće:</p> <p>6.2.1. Trideset (30) kalendarskih dana od dana prijema računa ili zahteva ekvivalentne za isplatu od strane dužnika;</p> <p>6.2.2. Kada je datum prijema računa ili ekvivalentnog zahteva za isplatu definisan, trideset (30) kalendarskih dana od dana prijema robe ili usluga;</p> <p>6.2.3. Kada dužnik prima račun ili ekvivalentni zahtev za isplatu pre prijema robe i usluga, trideset (30) kalendarskih dana od datuma prijema robe ili usluga;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>pranimit të mallrave apo shërbimeve;</p> <p>6.2.4. Kur procedura e pranimit apo verifikimit, me të cilën vërtetohet përshtatshmëria e mallrave dhe shërbimeve është e përcaktuar me kontratë, është e parashikuar me ligj ose në kontratë, si dhe nëse debitori merr faturën ose kërkesë të barasvlershëm për pagesë më parë ose në datën në të cilën ai pranim ose verifikimi i tillë ndodh, duhet të realizohet pagesa brenda tridhjetë (30) ditë kalendarike pas asaj date</p> <p>4. Kur procedura e pranimit apo verifikimit, me të cilën vërtetohet përshtatshmëria e mallrave dhe shërbimeve sipas kontratës, ku parashihet sipas kontratës kohëzgjatja maksimale e asaj procedure nuk i tejkalon tridhjetë (30) ditë kalendarike nga data e pranimit të mallrave apo shërbimeve, përveç nëse në kontratë është përcaktuar ndryshe dhe me kusht që kjo të mos jetë qartazi e padrejtë ndaj kreditorit siç është përcaktuar në nenin 8.</p> <p>5. Palët kontraktuese do të garantojnë që afati për pagesë që përcaktohet në kontratë nuk i tejkalon gjashtëdhjetë (60) ditë kalendarike, përveç nëse në kontratë janë pajtuar ndryshe shprehimisht dhe me kusht që kjo të mos jetë qartazi e padrejtë ndaj kreditorit sipas nenit 8 të këtij ligji.</p> | <p>goods or services;</p> <p>6.2.4. When the procedure of acceptance or verification, by which the conformity of the goods or services with the contract is to be ascertained, is provided for by law or in the contract, and if the debtor receives the invoice or the equivalent request for payment earlier or on the date on which such acceptance or verification takes place, thirty (30) calendar days after that date.</p> <p>4. When the procedure of acceptance or verification, by which the conformity of the goods or services with the contract is to be ascertained, is provided for, the maximum duration of that procedure does not exceed (30) calendar days from the date of receipt of goods or services, unless otherwise expressly agreed in the contract and provided it is not grossly unfair to the creditor as stipulated in the Article 8.</p> <p>5. Contracting parties will guarantee that the period for payment stipulated in the contract shall not exceed sixty (60) calendar days, unless otherwise expressly agreed in the contract and provided it is not grossly unfair to the creditor according to the Article 8 of this law.</p> | <p>6.2.4. Kada je postupak prijema ili verifikacije, čime se proverava pogodnost roba i usluga, određena ugovorom, predviđeno zakonom ili ugovorom, i ako dužnik prima račun ili ekvivalent zahtev za isplatu pre ili na dan kada se takav prijem dogodi, plaćanje treba da se uradi u roku od trideset (30) kalendarskih dana posle tog datuma.</p> <p>4. Kada postupak prijema ili verifikacije, kojim se proverava pogodnost roba i usluga po ugovoru, gde je predviđeno po ugovoru maksimalni rok trajanja tog postupka ne prelazi trideset (30) kalendarskih dana od prijema robe ili usluga, osim ako po ugovoru je drugačije određeno i pod uslovom da ne bude očigledno nepravedno prema poveriocu kao što je definisano u članu 8.</p> <p>5. Ugovorne strane će osigurati da rok za plaćanje naveden u ugovoru ne prelazi šesdeset (60) kalendarskih dana, osim ako nije drugačije izričito dogovoreno u ugovoru i pod uslovom da to ne bude očigledno nepravedno prema poveriocu u skladu sa članom 8. ovog zakona dogovoreno.</p> |
|---|--|--|

| <p align="center">Neni 5 Transaksionet midis shoqërive tregtare dhe autoriteteve publike</p> | <p align="center">Article 5 Transactions between business organizations and public authorities</p> | <p align="center">Član 5 Transakcije između trgovačkih društava i javnih tela</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Në transaksionet tregtare në të cilat debitori është autoriteti publik, kreditori ka të drejtë në kamatëvonesë ligjore për pagesën e vonuar pas skadimit të afatit që është përkufizuar në paragrafët 3, 4 apo 5 të këtij neni, pa pasur nevojë për rikujtim, kur plotësohen kushtet si në vijim:</p> <p>1.1. Kreditori i ka përmbushur detyrimet kontraktuese dhe ligjore të tij; dhe</p> <p>1.2. Kreditori nuk e ka marrë shumën e mbetur me kohë, përveç nëse debitori nuk është përgjegjës për vonesën.</p> <p>2. Në transaksionet tregtare, duhet të zbatohet kamatë-vonesa ligjore në pagesat e vonuara, si dhe dërgesat e vonuara për mallra dhe shërbime.</p> <p>3. Kamata referente si pjesë e kamatës ligjore do të publikohet nga BQK, çdo gjashtë muaj më datën 1 shkurt dhe 1 gusht të vitit kalendarik.</p> <p>4. Në rastet kur BQK nuk e ka publikuar kamatën referente, në fuqi është kamata referente që BQK e ka publikuar herën e fundit.</p> | <p>1. In commercial transactions where the debtor is a public authority, the creditor is entitled to statutory interest for late payment upon expiry of the period defined in paragraphs 3, 4 or 5 of this Article, without the necessity of a reminder, when the following conditions are satisfied:</p> <p>1.1. The creditor has fulfilled its contractual and legal obligations; and</p> <p>1.2. The creditor has not received the amount due on time, unless the debtor is not responsible for the delay.</p> <p>2. In commercial transactions, the legal interest rate shall be applied in delayed payments as well as delayed deliveries of goods and services.</p> <p>3. The reference interest rate as part of the legal interest rate will be published by the CBK, every six months on the first of February and on the first of August of the calendar year.</p> <p>4. In cases when the CBK has not published the reference rate, the latest published reference rate by the CBK shall be the rate into force.</p> | <p>1. U komercijalnim transakcijama u kojima dužnik je javni organ, poverilac ima zakonsko pravo na zatezne kamate za odloženo plaćanje nakon isteka roka koji je definisan u stavovima 3, 4 ili 5 ovog člana, bez potrebe za podsećanje, kada budu ispunjeni sledeći uslovi :</p> <p>1.1. Poverilac je ispunio svoje ugovorne i pravne obaveze;</p> <p>1.2. Poverilac nije primio preostali iznos na vreme, osim ako dužnik nije odgovoran za zakašnjenje.</p> <p>2. U komercijalnim transakcijama, mora se primeniti pravna kašnjenja kamata na zakasnela plaćanja, kao i odloženim isporukama za robe i usluge.</p> <p>3. Referentne kamate kao dio pravnog interesa će biti objavljene od strane CBK, svako polugodišnje 1. februara i 1. avgusta kalendarske godine .</p> <p>4. Ako CBK je nije objavio referentnu kamatnu stopu, stupana u snazi je referentna kamatna stopa koju je CBK objavila poslednji put .</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>5. Kamatë-vonesa ligjore e aplikueshme në transaksionet tregtare është kamata referente e cila vlen për gjashtë muajt në vijim, duke i shtuar kamatën prej së paku 8 pikë të përqindjes.</p> | <p>5. The interest rate on late payments applicable in commercial transactions is the reference interest rate, which is valid for the next six months, adding to it an interest rate at least 8 percentage points.</p> | <p>5. Primenlijva pravna zakasnela kamata na komercijalnim transakcijama je referentna kamatna stopa koja se primenjuje za narednih šest meseci, plus kamata od najmanje 8 procentnih poena.</p> |
| <p>6. Në transaksionet tregtare në të cilat debitori është autoritet publik:</p> | <p>6. In commercial transactions where the debtor is a public authority:</p> | <p>6. Na komercijalne transakcije u kojima dužnik je javni organ:</p> |
| <p>6.1. Periudha për pagesë nuk e tejkalon asnjërin afat kohor si në vijim:</p> | <p>6.1. The period for payment does not exceed any of the following time limits:</p> | <p>6.1. razdoblje plaćanja ne prelazi neki od sledećih vremenskih rokova:</p> |
| <p>6.1.1. Tridhjetë (30) ditë kalendarike pas datës së pranimit të faturës apo një kërkesë të barasvlershme për pagesë nga ana e debitorit;</p> | <p>6.1.1. Thirty (30) calendar days following the date of receipt of invoice or any equivalent request for payment by the debtor;</p> | <p>6.1.1 . Trideset (30) kalendarskih dana od datuma prijema računa ili ekvivalentnih zahteva za plaćanje od strane dužnika;</p> |
| <p>6.1.2. Kur data e pranimit të faturës apo kërkesës së barasvlershme për pagesë është e papërcaktuar, tridhjetë (30) ditë kalendarike pas datës së pranimit të mallrave apo shërbimeve;</p> | <p>6.1.2. When the date of receipt of invoice or the equivalent request for payment is undefined , thirty (30) calendar days after the date of receipt of goods or services;</p> | <p>6.1.2. Kada datum prijema računa ili ekvivalentnog zahteva za isplatu je definisan, trideset (30) kalendarskih dana od dana prijema robe ili usluga;</p> |
| <p>6.1.3. Kur debitori e merr faturën apo kërkesën e barasvlershme për pagesë para mallrave dhe shërbimeve, tridhjetë (30) ditëve kalendarike pas datës së pranimit të mallrave apo shërbimeve;</p> | <p>6.1.3. When the debtor receives the invoice or the equivalent request for payment earlier than the goods or the services, thirty (30) calendar days after the date of receipt of goods or services;</p> | <p>6.1.3 . Kada dužnik prima račun ili ekvivalentni zahtev za isplatu pre roba i usluga, trideset (30) kalendarskih dana od dana prijema robe ili usluga ;</p> |
| <p>6.1.4. Kur procedura e pranimit apo verifikimit, me të cilën vërtetohet përshtatshmëria e mallrave dhe</p> | <p>6.1.4. When the procedure of receiving or verification, by which the conformity of the goods or services with the contract is to be</p> | <p>6.1.4. Kada postupak prijemili verifikacije, čime se proverava pogodnost roba i usluga određena je zakonom ili</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>shërbimeve është e përcaktuar me ligj ose me kontratë, si dhe nëse debitori merr faturën ose kërkesë të barasvlershme për pagesë më herët ose në datën në të cilën ai pranim ose verifikimi i tillë ndodh, duhet të realizohet pagesa brenda tridhjetë (30) ditësh kalendarike pas asaj date.</p> <p>6.2. Data e pranimit të faturës nuk i nënshtrohet ndonjë marrëveshjeje kontraktuese midis debitorit dhe kreditorit.</p> <p>7. Kohëzgjatja e procedurës së pranimit apo verifikimit që është përcaktuar në paragrafin 6.1.4 të këtij neni, e cila nuk i tejkalon tridhjetë (30) ditë kalendarike nga data e pranimit të mallrave apo shërbimeve, përveç nëse me kontratë apo me ndonjë dokument tjetër është përcaktuar ndryshe, si dhe me kusht që kjo të mos jetë qartazi e padrejtë ndaj kreditori konform nenit 8 të këtij ligji.</p> <p>8. Nëse periudha për pagesë sipas kontratës nuk i tejkalon afatet ligjore sipas paragrafi 3 të këtij neni, përveç nëse palët janë pajtuar shprehimisht dhe me kusht që objektiviteti i saj të arsyetohet, duke marrë parasysh natyrën dhe veçoritë e kontratës, me kusht që ajo, në cilindo rast, të mos i tejkalojë gjashtëdhjetë (60) ditë kalendarike.</p> | <p>ascertained, is provided for by statute or in the contract and if the debtor receives the invoice or the equivalent request for payment earlier or on the date on which such receipt or verification takes place, the payment has to be realized within thirty (30) calendar days after that date.</p> <p>6.2. The date of receipt of invoice is not subject to a contractual agreement between debtor and creditor.</p> <p>7. The maximum duration of the procedure of receiving or verification referred to in paragraph 3.1.4 of this Article, shall not exceed (30) calendar days from the date of receipt of goods or services, unless otherwise expressly agreed in the contract and any tender documents and provided it is not grossly unfair to the creditor within the meaning of Article 8.</p> <p>8. If the period for payment fixed in the contract does not exceed the legal time limits provided in paragraph 3 of this Article, unless otherwise expressly agreed in the contract and provided it is objectively justified in the light of the particular nature or features of the contract, and that it in any event does not exceed sixty (60) calendar days.</p> | <p>ugovorom, i ako dužnik prima račun ili njegov ekvivalentni zahtev za isplatu ranije ili na datum kada je prijem ili verifikacija dogodi, plaćanje treba da se uradi u roku od trideset (30) kalendarskih dana posle tog datuma.</p> <p>6.2 . Datum prijema fakture ne podleže se bilo kakvim ugovorom imeđu dužnika i poverioca.</p> <p>7. Trajanje postupka prihvatanja ili verifikacije koji je definisan u stavu 6.1.4 ovog člana, koji ne prelazi trideset (30) kalendarskih dana od prijema robe ili usluga, osim ako ugovorom ili nekim drugim dokumentom je definisano drugačije, kao i pod uslovom da ne bude očigledno nepravedan prema poveriocu u skladu sa članom 8. ovog zakona.</p> <p>8. Ako rok za plaćanje po ugovoru ne prelazi zakonska ograničenja u skladu sa stavom 3. ovog člana, osim ako su stranke izričito dogovoreni i pod uslovom da njegova objektivnost je opravdana, uzimajući u obzir prirodu i pojedinosti ugovora, pod uslovom da, u svakom slučaju, ne prelazi šesdeset (60) kalendarskih dana.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Afatet kohore për pagesë</p> <p>Ky ligj nuk e paragjykon zotësinë e palëve për t'u marrë vesh, duke iu nënshtruar dispozitave relevante të Ligjit mbi Marrëdhëniet e Detyrimeve, mbi afatet kohore në të cilat parashihen këstet për pagesë. Në rastet e tilla, nëse ndonjëri këst nuk paguhet më datën e caktuar, kamata dhe kompensimi që parashihen në këtë ligj llogariten, duke u bazuar vetëm në shumat e papaguara.</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Payment schedules</p> <p>This Law shall not prejudice the ability of parties to agree, subject to the relevant provisions of the Law on Obligatory Relationship, on payment schedules providing for instalments. In such cases, where any of the instalments is not paid on the agreed date, interest and compensation provided for in this Law shall be calculated solely on the basis of overdue amounts.</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Rok plaćanja</p> <p>Ovaj zakon ne prejudicira sposobnost stranaka da se dogovore, shodno odgovarajućim odredbama Zakona o Obligacionim Odnosima, o rokovima u kojima su rate predviđene za isplatu. U takvim slučajevima, ako se neka rata ne isplaća na određeni datum, kamata i naknada predviđena u ovom zakonu se izračunavaju samo na osnovu neizmirenih obaveza.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Kompensimi i shpenzimeve për rikthim</p> <p>1. Kur kamatë-vonesa bëhet e arkëtueshme në transaksionet tregtare konform nenit 4 ose 5 të këtij ligji, kreditori ka të drejtë të marrë nga debitori po ashtu në kompensim të shpenzimeve për rikthim, një shumë minimale të përcaktuar prej dyzet (40) eurosh.</p> <p>2. Shuma fikse që është përmendur në paragrafin 1 të këtij neni është e arkëtueshme pa pasur nevojë për rikujtim dhe si kompensim i shpenzimeve të kreditorit për rikthim.</p> <p>3. Krahas shumës fikse që është përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, kreditori ka të drejtë ta marrë nga debitori një kompensim të arsyeshëm për çdo shpenzim për rikthim që e tejkalon këtë</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Compensation for recovery costs</p> <p>1. When the interest for late payment becomes payable in commercial transactions in accordance with Article 4 or 5 of this law, the creditor is entitled to obtain from the debtor, as a minimum, a fixed sum of forty(40) euro.</p> <p>2. The fixed sum referred to in paragraph 1 of this Article is payable without the necessity of a reminder and as compensation for the creditor's own recovery costs.</p> <p>3. The creditor shall, in addition to the fixed sum referred to in paragraph 1 of this Article, be entitled to obtain reasonable compensation from the debtor for any recovery costs exceeding that</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Naknada za troškove naplate</p> <p>1. Kada interes – kašnjenje bude potraživan u komercijalnim transakcijama u skladu sa članom 4. ili 5. ovog zakona, poverilac ima pravo da dobije od dužnika takođe na naknadu troškova za naplatu, minimalni iznos od četrdeset (40) evra.</p> <p>2. Fiksna suma iz stava 1. ovog člana je potraživanje bez potrebe za podsećanje i kao kompenzaciju za troškove naplate poverioca .</p> <p>3. Pored fiksnog iznosa iz stava 1. ovog člana, poverilac ima pravo da dobije od dužnika odgovarajuću naknadu za bilo kakav trošak za naplatu koji prelazi ovaj fiksni iznos i da se to</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>shumë fikse dhe që është shkaktuar për shkak të vonesës së pagesës nga debitori. Kjo mund t'i përfshijë shpenzimet e shkaktuara, mes tjerash për angazhimin e ndonjë avokati apo përmbaruesi privat.</p> | <p>fixed sum and incurred due to the debtor's late payment. This could include expenses incurred, inter alia, in hiring a lawyer or employing a private enforcement agent.</p> | <p>izazvalo zbog odloženog plaćanja od strane dužnika . Između ostalog, ovo bi moglo obuhvatiti troškove da se angažuje advokat ili privatni izvršitelj.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Kushtet dhe praktikat e padrejta kontraktuese</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 Unfair contractual terms and practices</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Nepravedni ugovorni uslovi i postupanja</p> |
| <p>1. Kushti apo praktika kontraktuese që ka të bëjë me datën e periudhës së pagesës, lartësinë e kamatëvonesës për kompensim të shpenzimeve për rikthim është ose e pa përmbarueshme ose përbën arsye për padi për dëmshpërblim nëse është qartazi e padrejtë ndaj kreditorit. Kur përcaktohet nëse një kusht apo praktikë kontraktuese është qartazi e padrejtë ndaj kreditorit, duhet të shqyrtohen të gjitha rrethanat e rastit, duke përfshirë:</p> | <p>1. A contractual term or a practice relating to the date or period for payment, the rate of interest for late payment or the compensation for recovery costs is either unenforceable or gives rise to a lawsuit for damages if it is grossly unfair to the creditor. In determining whether a contractual term or a practice is grossly unfair to the creditor, all circumstances of the case shall be considered, including:</p> | <p>1. Ugovorni uslov ili praksa koji ima veze sa datumom perioda plaćanja, iznos zatezne kamate za naknadu troškova za naplatu ili je pravosnažna ili predstavlja osnov za naknadu štete ukoliko je očigledno nepravedno prema poveriocu. Prilikom utvrđivanja da ugovorni rok ili praksa je očigledno nepravedan prema poveriocu, oni treba uzeti u obzir sve okolnosti slučaja, uključujući:</p> |
| <p>1.1. Çdo devijim të rëndë nga praktika e mirë tregtare që bie ndesh me parimin e mirëbesimit dhe trajtimin e drejtë;</p> | <p>1.1 Any gross deviation from good commercial practice, contrary to good faith and fair dealing;</p> | <p>1.1. Svaka ozbiljna odstupanja od dobre komercijalne prakse koja je u suprotnosti sa principom dobre vere i poštenog poslovanja;</p> |
| <p>1.2. Natyrën e produktit apo shërbimit; dhe</p> | <p>1.2.The nature of the product or the service; and</p> | <p>1.2. Prirodu proizvoda ili usluge; i</p> |
| <p>1.3. Nëse debitori ka arsye objektive për të devijuar nga dispozita ligjore e kamatëvonesës, nga periudha për pagesë që është përcaktuar në nenin 4 paragrafi 5 të këtij ligji, nenin 5 paragrafët 3 dhe 5 të këtij ligji</p> | <p>1.3. Whether the debtor has any objective reason to deviate from the statutory rate of interest for late payment, from the payment period as referred to in Article 4 paragraph 5</p> | <p>1.3. Ako dužnik ima objektivian razlog da odstupi od odredbi kamate - kašnjenja, od roka za plaćanje iz člana 4. stav 5. ovog zakona, član 5 stav 3 i 5 ovog zakona ili fiksnom</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>apo nga shuma fikse që është përcaktuar në nenin 7 paragrafi 1 i këtij ligji.</p> <p>2. Për qëllimet e paragrafit 1 të këtij neni, kushti apo praktika kontraktuese që nuk merr parasysh kamatë-vonesën konsiderohet si qartazi e padrejtë.</p> <p>3. Për qëllimet e paragrafit 1 të këtij neni, kushti apo praktika kontraktuese që nuk merr parasysh kompensimin për shpenzimet e rikthimit që është përcaktuar në nenin 7 të këtij ligji konsiderohet se është qartazi e padrejtë.</p> | <p>of this law, Article 5 paragraphs 3 and 5, or from the fixed sum as referred to in Article 7 paragraph 1 of this law.</p> <p>2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, a contractual term or a practice which excludes interest for late payment shall be considered as grossly unfair.</p> <p>3. For the purpose of paragraph 1 of this Article, a contractual term or a practice which excludes compensation for recovery costs as referred to in Article 7 shall be presumed to be grossly unfair.</p> | <p>iznosu koji je definisan u članu 7 stav 1 ovog zakona.</p> <p>2. Za potrebe stava 1. ovog člana, ugovoreni uslov ili praksa koji ne uzima u obzir kamatne – kašnjenja smatra se očigledno nepravedan.</p> <p>3. Za potrebe stava 1. ovog člana, ugovoreni uslov ili praksa koja ne uzima u obzir naknadu za troškove povratka koji se postavljaju u članu 7. ovog zakona, smatra se očigledno nepravedan.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9 Transparenca dhe vetëdijësimi</p> <p>1. Ministria e Tregtisë dhe Industrisë kujdeset që të ketë transparencë përkitazi me të drejtat dhe detyrimet që dalin nga ky ligj.</p> <p>2. BQK do ta vë në dispozicion të publikut kamatën referente çdo gjashtë muaj, siç është paraparë në këtë ligj, duke e vënë këtë informacion në dispozicion të të gjitha palëve të interesuara dhe duke e publikuar atë në faqen zyrtare të internetit.</p> <p>3. Ministria e Tregtisë dhe Industrisë do të përgatisë publikimet e veçanta, fushatat e promovimit apo çfarëdo mjeti tjetër funksional</p> | <p style="text-align: center;">Article 9 Transparency and awareness raising</p> <p>1. Ministry of Trade and Industry shall ensure transparency regarding the rights and obligations stemming from this Law.</p> <p>2. The CBK shall make publicly available the reference rate on six month basis as provided in this law, by making such information available to all interested parties and publicly available on its official website.</p> <p>3. Ministry of Trade and Industry shall prepare professional publications, promotion campaigns or any other functional means to increase</p> | <p style="text-align: center;">Član 9 Transparentnost i svesnost</p> <p>1. Ministarstvo Trgovine i Industrije vodi računa o transparentnosti u vezi sa pravima i obavezama koje proizilaze iz ovog zakona.</p> <p>2. CBK će staviti na raspolaganje javnosti referentnu kamatu svakih šest meseci, kako je predviđeno ovim zakonom, stavljajući ovu informaciju dostupnu svim zainteresovanim stranama i objavljači je u zvaničnom sajtu.</p> <p>3. Ministarstvo Trgovine i Industrije će pripremiti posebne publikacije, promotivne kampanje ili bilo koje druge funkcionalna sredstva za</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>për të shtuar vetëdijesimin lidhur me mjetet juridike për kamatë-vonesën në mesin e shoqërive tregtare dhe autoriteteve publike.</p> | <p>awareness related to the legal means for late payment interest among business organizations and public authorities.</p> | <p>povećanje svesti o pravnim sredstvima za kamatna odlaganja među kompanijama i državnim organima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 10 Ruajtja e të drejtës së pronësisë</p> | <p style="text-align: center;">Article 10 Retention of title</p> | <p style="text-align: center;">Član 10 Zadržaj prava vlasništva</p> |
| <p>Shitësi e ruan të drejtën e pronësisë mbi mallrat derisa ato të paguhen në tërësi, nëse blerësi dhe shitësi janë pajtuar shprehimisht me klauzolën për ruajtjen e drejtës të pronësisë para dorëzimit të mallrave.</p> | <p>The seller retains title to goods until they are fully paid for if a retention of title clause has been expressly agreed between the buyer and the seller before the delivery of the goods.</p> | <p>Prodavac zadržava pravo vlasništva robe dok se ne plati u celosti, ukoliko kupac i prodavac su se izričito složili klauzulom očuvanja prava vlasništva robe pre isporuke.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Shfuqizimi</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 Repeal</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Stavljanje van snage</p> |
| <p>Dispozitat e nenit 382 dhe 383 të Ligjit për Marrëdhëniet e Detyrimeve nuk zbatohen për transaksionet tregtare që mbulohen me këtë ligj.</p> | <p>The provisions of Article 382 and 383 of the Law on Obligational Relationships shall cease to apply for commercial transactions covered by this Law.</p> | <p>Odredbe člana 382 i 383 Zakona o Obligacionim Odnosima ne primenjuju se na komercijalnim transakcijama koje se pokrivaju ovim zakonom</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 12 Dispozitat përfundimtare</p> | <p style="text-align: center;">Article 12 Final provisions</p> | <p style="text-align: center;">Član 12 Konačne odredbe</p> |
| <p>1. Dispozitat e Ligjit për Marrëdhëniet e Detyrimeve që rregullojnë kamatë-vonesën mbeten të zbatueshme për kontratat që janë lidhur, dhe faturat që janë lëshuar para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. BQK do të nxjerrë akte nënligjore për kamatë-vonesat sipas nenit 2, nën paragrafi 3 të këtij ligji,</p> | <p>1. Provisions of the Law on Obligational Relationships regulating interest on late payments shall remain applicable to contracts concluded and invoices issued before the date to which this Law enters into force.</p> <p>2. The CBK shall issue sublegal acts on late payments interest as provided in Article 2,</p> | <p>1. Odredbe Zakona o Obligacionim Odnosima koji regulišu kamatne zakašnjenja i dalje primenjuju na ugovore koji su zaključeni, kao i računa koje su izdate pre stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. CBK će izdati podzakonska dela za kamatne zakašnjenja u skladu sa članom 2., uz skladu sa</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>më së largu gjashtë (6) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p>subparagraph 3 of this Law, latest six (6) months after the entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p>stavom 3. ovog zakona , u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona .</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p> |
|--|---|--|